



# Storybooks Canada

[storybookscanada.ca](http://storybookscanada.ca)

**Як каляй размовае з квітамі / khalai**

**parle aux plantes**

Written by: Ursula Natula

Illustrated by: Jesse Pieteresen

Translated by: Nataliya Tyschchuk (uk), Alexandra

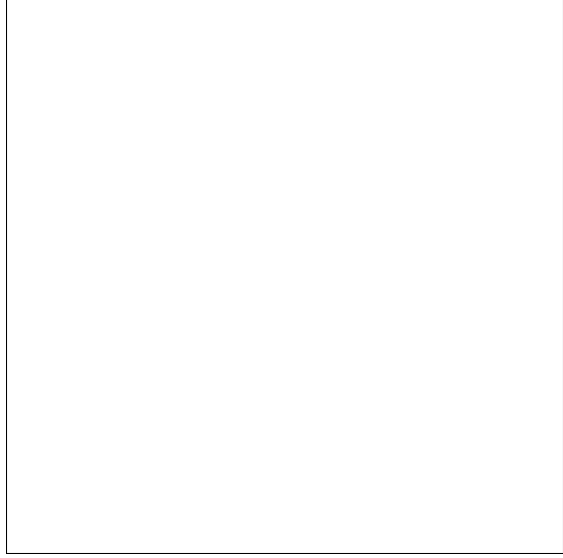
Danahy (fr)

This story originates from the African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons [Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0).  
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>

**Як каляй размовае з квітамі**  
**khalai parle aux plantes**



✎ Ursula Natula

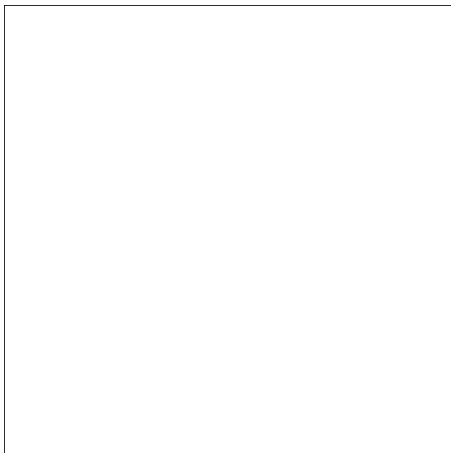
🔊 Jesse Pieteresen

📖 Nataliya Tyschchuk

😊 Ukrainian / French

📖 Level 2

(imageless edition)



Це Калай. Їй сім років. Її ім'я мовою букусу означає "добра".

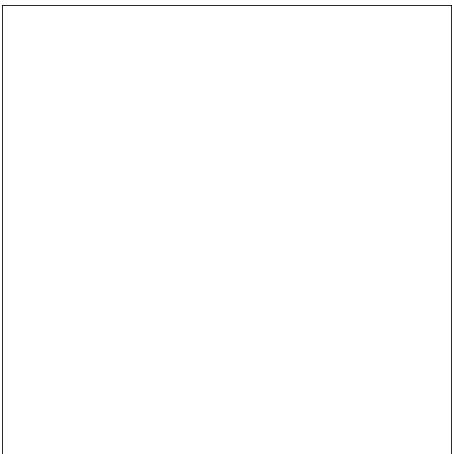
...

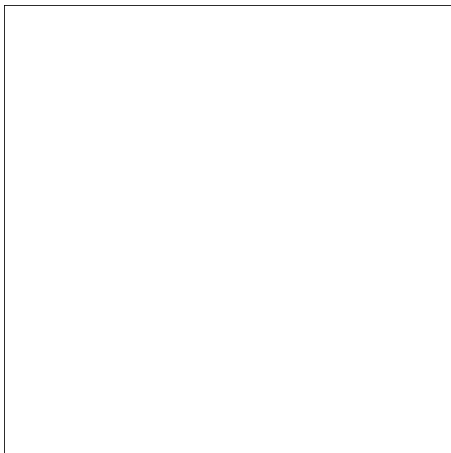
Voici Khalai. Elle a sept ans. Son nom signifie « celle qui est bonne » dans sa langue, le lubukusu.

Khalai se réveille et parle à l'oranger. « S'il-te-plait  
oranger, grands et donne-nous beaucoup  
d'oranges mûres. »

...

Кожного ранку Калай прокидається і  
розмовляє з апельсиновим деревом: "Рости-  
виростаю! Даруй нам стиглі апельсини!"

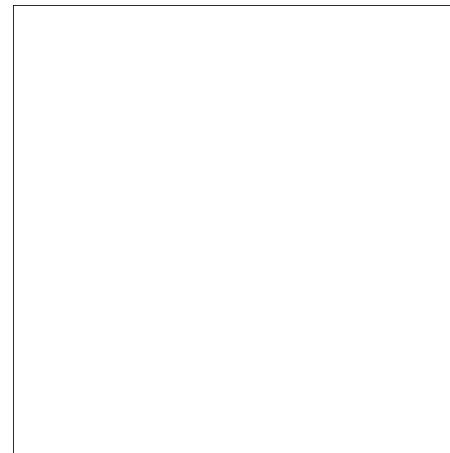




По дорозі до школи Калай розмовляє з травною:  
“Дорога травичко, зеленій і не висихай”.

...

Khalai marche à l'école. En chemin, elle parle à  
l'herbe. « S'il-te-plait herbe, deviens plus verte et  
ne sèche pas. »



“Апельсини ще зелені”, - зітхає Калай. “Я  
прийду завтра знову. Можливо тоді у тебе буде  
для мене спілий апельсин”, - каже дівчинка.

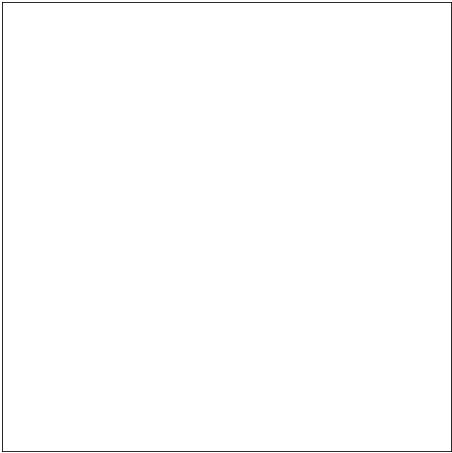
...

« Les oranges sont encore vertes, » soupire  
Khalai. « Je te verrai demain oranger, » dit Khalai.  
« Peut-être que demain tu auras une orange  
mûre pour moi ! »

Вона проходить повз квіти: "Ївiть, любi квіти,  
щоб я могла заквітчати вами волосся".

...

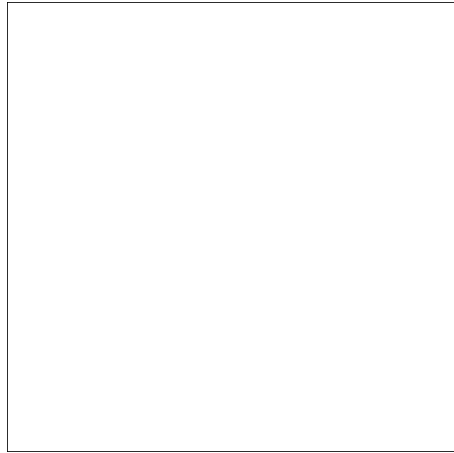
Khalai passe vers des fleurs sauvages. « Si-l-vous-  
plait fleurs, continuez à fleurir pour que je puisse  
vous porter dans mes cheveux. »

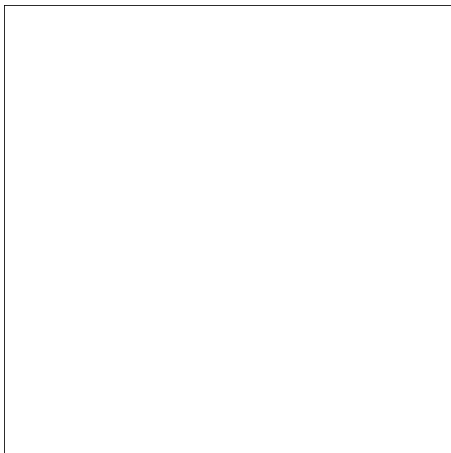


Коли Калай проходить зi школи додому, вона  
знову йде до апельсинового дерева. "Чи вже  
дозрiли твої апельсини?" - питає Калай.

...

Quand Khalai retourne chez elle de l'école, elle  
visite l'oranger. « Est-ce que tes oranges sont  
mûres ? » demande Khalai.

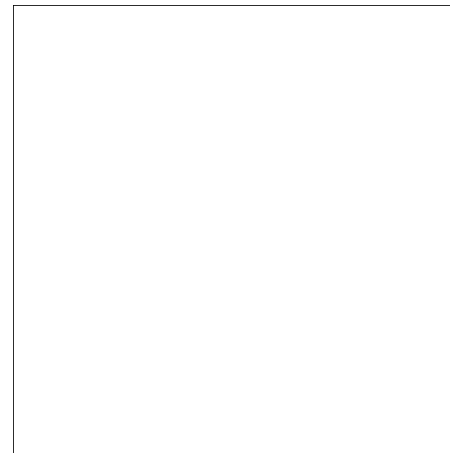




Калай зупиняється коло дерева, що росте на шкільному подвір'ї. "Любе дерево, розправ свої гілки, щоб ми могли читати у твоєму затінку".

...

À l'école, Khalai parle à l'arbre au centre du camp.  
« S'il-te-plait arbre, fais pousser de grandes branches pour que nous puissions lire sous ton ombre. »



Калай розмовляє з живоплотом, який росте навколо школи: "Рости густий, щоб погані люди не могли сюди прийти".

...

Khalai parle à la haie qui entoure son école. « S'il-te-plait, deviens robuste et empêche les personnes méchantes d'entrer. »